

## الفصل الأول

### أساسيات البحث

#### أ. مقدمة

اللغة لها دور مهم في المجتمع و في الحياة اليومية. يستطيع الشخص للتعبير عن أفكاره باللغة ويستطيع أن يتكلم مع شخص آخر. اللغة في هذه الأرض متنوعة مثلا اللغة الاندونيسية و العربية و الانجليزية و إسبانية و فرنسية و غيرها. هناك بعض الناس يستطيع أن يتكلم أكثر من لغة واحدة مثلا في إندونيسيا. هناك كثير من الناس يفهم و يستطيع أن يتكلم باللغة العربية و ليس من النادر يتكلم إندونيسي في اليومية باختلاط وحدة اللغة العربية أو الانجليزية أو الجاوية غير متعمد. أما استعمال لغتين أو أكثر لشخص أو لمجتمع فيسمى به ثنائية اللغة.<sup>1</sup> أما استعمال وحدة اللغة من اللغة واحدة إلى اللغة الأخرى لتوسع أسلوب اللغة مضمون فيه استعمال الكلمة و التركيب و كالوسا و التكليم و غير ذلك فيسمى به اختلاط الشفرة.<sup>2</sup>

اللغة الاجتماعية هي شعبة اللغة التي تدرس العلاقة و تأثيرا بين اللغة و الاجتماعية.<sup>3</sup> لفظ اللغة الاجتماعية يتكون من عنصران و هما اللغة و الاجتماعية. عنصر اللغة هو علم الذي يدرس أو يبحث عن اللغة و الخاصة عناصر اللغة (الكلمة و الجملة). و عنصر الاجتماعي هو الذي له العلاقة بالمجتمع. إذاً اللغة الاجتماعي هي العلم أو البحث من اللغة التي تتصل بالمتكلم تلك اللغة كالجزء من المجتمع.<sup>4</sup> بين اللغة الاجتماعية أن يستعمل اللغة في ناحية الاجتماعية خصوصا. كما قال فيشمان fishman أن من يتكلم و ما اللغة و إلى من و متى و لماذا.<sup>5</sup> من ذلك القول أن يبين أهمية اللغة الاجتماعي لحياة التطبيقية هي يعطي علم اللغة الاجتماعية لنا القاعدة في المحادثة بأن يبي اللغة أو أسلوب اللغة كما حينما المحادثة مع الشخص الآخر.

---

Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Jakarta : Gramedia Pustaka Utama. 1993. Hal : 31.  
1

Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Hal : 35.<sup>2</sup>

Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Hal : 201.<sup>3</sup>

Nababan. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia. 1986. Hal : 2<sup>4</sup>

Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Suatu Pengantar*. Jakarta : Rineka Cipta.<sup>5</sup>  
1995. Hal : 9

قد نشأ رواية آيات الحبّ في السنة 2004 الذي كتبها حبيب الرحمن الشيرازي. هذه رواية ليس رواية الأدب فقط بل رواية الحب و رواية السياسة و رواية الثقافة و رواية الدين و رواية الفقه و رواية الاخلاق و رواية اللغة و رواية الدعوة إذًا هذه رواية شاملةٌ مُحتويةٌ<sup>6</sup>. صوّر الكاتب حال الحياة اليومية في المدينة مصرياً الذي يكون خلفية القصّة. يُؤيّد له باستعمال اللغة العربية الفصحى و العامية و كاد في كل فقرة.

كاتب رواية آيات الحبّ، حبيب الرحمن الشيرازي ولد في التاريخ 30 سبتمبر 1976 في سمارانج. قبل أن يكون الأديب المشهور في السنة 2002 طلب منه المركز لُيقيّ التربية في جاكرتا ليساعد تصحيح القاموس المشهور من اللغة العربية إلى الاندونيسية الذي كتبه من مصرياً و صلّره ديفاً فوستاكا جاكرتا. و قد كان مدرّس اللغة العربية و اسلام أبو بكر الصديق في الجامعة سوراكرتا من السنة 2004 حتى 2006. هو الآن يجعل نفسه في دنيا الدعوة و التربية بمُحاوَلته في المعهد المحاوله و الموظفة "بَسَل الاندونيسية". و هذا بعض المحاوله لحبيب الرحمن الشيرازي هم Pudarnya dan Ayat-ayat ,Ketika Cinta Bertasbih ,Dalam Mihrab Cinta ,Pesona Cleopatra .Cinta

و موضوع هذا البحث "اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ لحبيب الرحمن الشيرازي". قد اختارت الباحثة هذا الموضوع لأنها تريد أن تعرف أنواع اختلاط الشفرة في هذه الرواية. للقارئ هذه الرواية قد عرفه أن كثيراً من اختلاط الشفرة بين اللغة الاندونيسية و العربية.

#### ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي ستحاول الباحثة الإجابة عليها فهي ما تلي :

1. ما أشكال اختلاط الشفرة في قصة من رواية آيات الحبّ ؟

2. ما وظيفة اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ ؟

#### ج. أهداف البحث

أما الاهداف التي تسعى الباحثة إلى تحقيقها فهي ما يلي :

1. لمعرفة أشكال اختلاط الشفرة في قصة من رواية آيات الحبّ.

2. لمعرفة وظيفة اختلاط الشفرة في رواية آيات الحبّ.

#### د. أهمية البحث

الأهمية النظرية ترجو الباحثة من هذا البحث أن يكثرّ بيانات في علوم اللغة و الخاصة لبيان علم اللغة الاجتماعية و بالخصوص اختلاط الشفرة.

الأهمية التطبيقية : ترجو الباحثة نتيجة هذا البحث أن يكون مراجعا للباحثين في المستقبل فيها يتعلق بهذا الموضوع أو البحث.و أن يزيد و يكثرّ العلم للقارئ أو الطلاب في كلية الآداب خصوصا لطلاب قسم اللغة العربية و أدبها و الذين يحبون قراءة الرواية.

#### هـ. توضيح المصطلحات

اختلاط الشفرة : استعمال وحدة اللغة من اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى ليوسع أسلوب اللغة المضمون فيه استعمال الكلمة و التركيب و كالوسا و التكليم و غير ذلك فيسمى به اختلاط الشفرة. كما في الحادثة أن يستعمل الإندونيسي لغةً أجنبيةً في وسط كلامه باللغة الإندونيسية.

رواية : مصدر من روى معناه نقله و ذكره.<sup>8</sup> هو يعنى محاولةً التي نقلها أو نسخها الكاتب من روعه إلى الكتابة ثمّ قرأه و ذكره القارئ المحاولة الكتابة التي يسمّى رواية.

آيات الحبّ : الرواية التي كتبها حبيب الرحمن الشيرازي في السنة 2004.

حبيب الرحمن الشيرازي : الأديب العصرى الذي يكتب رواية آيات الحبّ.

اللغغأضوات يعبّر بها كل قوم عن أغراضهم.<sup>9</sup> و يقال أن اللغة هي لسان أو لهجة.<sup>10</sup> لا يستطيع الناس لتعبير أفكارهم إلا باللغة.

Harimurti Kridalaksana. *Kamus Linguistik*. Hal : 35<sup>7</sup>

<sup>8</sup> لويس مألوف, المنجد في اللغة و الاعلام, (بيروت : دار المشرق, 1986), ص : 289

<sup>9</sup> شوقي ضيف, المعجم الوسيط, ص : 863

الاجتماع : علم يبحث في نشوء الجماعات الإنسانية و نموها و طبيعتها و قوانينها و نظمها.<sup>11</sup> كَلَّ البحث عن المجتمع سموه الاجتماع.

## و. تحديد البحث

هنا تريد الباحثة أن تحدد البحث المستخدمة في هذا البحث هو أن في رواية آيات الحب اختلاط الشفرة متنوعة<sup>10</sup> و هي اختلاط الشفرة بالإنجليزية الألمانية و العربية, و لكن تركز الباحثة ببحثها و حددتها هو اختلاط الشفرة من اللغة العربية فقط في رواية آيات الحب.

## ز. الدراسات السابقة

قد وجدت الباحثة بحث امرأة الصالحة (2004) تحت العنوان "تخليط الشفرة و تحويلها في رواية Lereng Bukit Kasidah لأحمد منيف" من قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الانسانية و الثقافية الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج. موضوعه هو رواية Lereng Bukit Kasidah. هو يستعمل دراسة لغوية اجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية. و خلاصة من هذا البحث يعني أن تخليط الشفرة إلى ستة أنواع و هم من ناحية الكلمة و باستر و عبارة و كلمة التكرار و تعبير اصطلاحي و كالوسا لم توجد فيها بتخليط الشفرة من ناحية العبارة. و أكثر ما يستخدم فيها هو تخليط الشفرة من الناحية الكلمة التي تبلغ إلى خمس كلمات. و أما التحويل الشفرة فأكثر ما يستخدم فيها هو تحويل الشفرة من الناحية الداخلية إما أنهم يحولون من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية أو عكسها لأن بالنظر إلى متكلمهم أنهم جاءوا من دائرة جاوى التي كل يوم يستخدمون اللغة المحلية يعني اللغة الجاوية و اللغة التوحيدية يعني اللغة الإندونيسية. و أما أهداف من استخدام تخليط الشفرة فأكثرها لتحقيق مناسبة المعنى الذي قصدوه و كذلك ليكون كلامهم متيقنا, و أما التحويل الشفرة فأكثر لمكافأة المخاطب في الكلام و لتحقيق المنفعة من تحويلهم.

و بحث إمام الزهراء (2006) تحت العنوان "تخليط الشفرة و تحويلها في المعهد" دار اللغة و الدعوة الاسلامي " بيانجيل باسوروان جاوى الشرقية". من قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم

<sup>10</sup> مجيد طراد, المعجم المفصل في المترادفات اللغة, (لبنان : دار الكتب العلمية, 2009), ص : 521

<sup>11</sup> شوقي ضيف, المعجم الوسيط, ص : 140

الانسانية و الثقافية الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج. موضوعه هو المعهد "دار اللغة و الدعوة الاسلامى" ببانجيل باسوروان جاوى الشرقية. هي تستعمل دراسة لغوية اجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية. و الخلاصة من هذا البحث يعنى أنّ تخطيط الشفرة ينقسم إلى ستة أقسام و هي من ناحية كلمة و من ناحية عبارة و من ناحية باستر و من ناحية كلمة التكرار و من ناحية تعبير الاصطلاحى و من ناحية كالوسا. في هذا الحال لم تجد الباحثة تخطيط الشفرة من ناحية عبارة و من ناحية تعبير اصطلاحى. و أكثرها يستخدم فيها تخطيط الشفرة من ناحية كلمة و كذلك من ناحية كلمة التكرار. تجد الباحثة في هذه الكلمة و لكن مأخوذة من اللغة الاندونيسية. أما تحويل الشفرة ينقسم إلى نوعين, و من أنواع تحويل الشفرة يعنى تحويل الشفرة الداخلية و تحويل الشفرة الخارجية. و أكثرها يستخدم فيها تحويل الشفرة الداخلية. في هذا الحال لم تجد الباحثة تحويل الشفرة الخارجية. و الاهداف من استخدام تخطيط الشفرة فأكثرها لتحقيق المعنى المناسب و تأكيد الكلام. أما تحويل الشفرة فأكثرها لمكافأة المخاطبة في الكلام, و لتحقيق المنفعة من تحويلهم. و من الهدف المتكلمة, أكثر من الطالبات تملك الهدف الأخرى. أكثر منهم أن تمنع النظام من "محكمة اللغة" أو تختلط أن تتكلم باللغة الاندونيسية. و الاهداف من استخدام تخطيط الشفرة فأكثرها لتحقيق المعنى المناسب و تأكيد الكلام. الاهداف في تخطيط الشفرة يوجد الزيادة, في المثال لإعطاء الإنطباق جملة متعددة. و أما لتحويل الشفرة فأكثرها لمكافأة المخاطبة في الكلام, و لتحقيق المنفعة من تحويلهم. و لم تجد الباحثة بعض الاهداف المثال لإخراج شعور الفكاهية, و ليجعل الاعتبار, و أصل الكلام.

و بحث أم عافية (2008) تحت العنوان " Studi Analisis Nilai-nilai Pendidikan

Islam dalam Novel Ayat-ayat Cinta Karya Habiburrahman El Shirazy من قسم

التربية الدينية الإسلامية كليات التربية الجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. موضوعه هو رواية آيات الحب. هي تستعمل دراسة التربية الإسلامية بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية. و الخلاصة من هذا البحث يعنى أنّ كثيرا من قدر التربية في رواية آيات الحب لحبيب الرحمن الشيرازي و هم قدر الإيمان و التقوى و شريعة الإسلام في النكاح و الأمانة و الانضباط و الرحمة و الإنصاف و التّضامن و الإخلاص و الصبور و التوضّع. كلّ قدر يستطيع أن يزيد قدر الأخلاق حتى يصل في أخلاق الكريمة. و أخلاق الكريمة هي مفتاح التحديد النّجاح في التربية. يستطيع الناس أن يؤكّ الحياة عافيةً في الدنيا و الآخرة بأخلاق الكريمة. لأنّ الناس الذي له أخلاق الكريمة سيكون في رضا

الله وِ فِفاعِ الله دائماً. في رواية آياتِ الحَبِّجِدِ طِباعاً أو صفةً كعُقَّةُ النَّقْصِ و الفتنه و الكاذب و الذم و طباعٌ مذكوراً غيرِ حسنٍ و بعيدٌ من قَدْرِ الإسلامِ هذا لأهداف أن يكون عِظَّةً للقارئِ أَنَّهُ يجب أن يُجْتَنِبَهُ لأنَّ اللهَ غاضِبٌ. عُقَّةُ النَّقْصِ واجبٌ حينما تُقابِلُ كَلِمَةَ اللَّهِ. نفسٍ سواءٌ رُبَّتْ تَتُهُ و ما الذي يُفَرِّقُ به قَدْرُ الإِيمانِ و التقوى. كثيرٌ من قدر الإسلامِ الذي يكون في رواية آياتِ الحَبِّ ليس لمسلمين فقط بل لرحمة للعالمين.

و بحث ألقى عفيفا ويديأستوتي (2010) تحت العنوان " تخليط الشفرة و تحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد العصري " الرفاعي " كتاوانج غوندانج لغوي مالانج " من قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الانسانية و الثقافية الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. موضوعه هو الطالبات في المعهد العصري " الرفاعي " كتاوانج غوندانج لغوي مالانج. هي تستعمل دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية أيضا. و الخلاصة في هذا البحث هي تخليط الشفرة الذي يستخدم في الحوار بين الطالبات في المعهد العصري الرفاعي يعني تخليط الشفرة من ناحية الكلمة و من ناحية التركيب الإضائي (frasa) و من ناحية باستير (baster) و من ناحية كلمة التكرار (perulangan kata) و من ناحية كلوسا (klausa). و لا يوجد تخليط الشفرة من ناحية التعبير الاصطلاحي (idiom). فيوجد كثيرا تخييط الشفرة من ناحية الكلمة. أما تحويل الشفرة فلم تجده الباحثة إلا قليلا، يعني تحويل الشفرة الداخلي لأن المتكلمة و المخاطبة تتأثران باللغة الإندونيسية و اللغة الجاوية. و تحويل الشفرة الخارجي لأن المتكلمة و المخاطبة تتأثران باللغة الإندونيسية و اللغة الإنجليزية. و العوامل التي تؤثر في تخليط الشفرة في الحوار بين الطالبات عاملتان، يعني من ناحية الدور (segi peranan)، و ذلك لإبراز الانطباع الاحترامي و لإبراز الانطباع العاصمي و لعزة النفس. و من ناحية النوع (segi ragam)، و ذلك للتأكيد مقصود الكلام. أما العوامل التي تؤثر في تحويل الشفرة يعني من ناحية المتكلمة و من ناحية المخاطبة و لعزة النفس. فمن ناحية المتكلمة، هنا المتكلمة لديها المقصود المعين يعني تريد المتكلمة أن ترى مُثَقِّمة. و من ناحية المخاطبة، تريد المتكلمة أن تجعل كلامها منطبقا بكلام المخاطبة لأن لهما لغة متساوية. و من ناحية عزة النفس، لأن المتكلمة تعتبر اللغة الإنجليزية لغة عالمية.

و بحث لِندا أغسطسين ك (2010) تحت العنوان " تخليط الشفرة و تحويلها في محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو " من قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الانسانية و

الثقافية الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. موضوعه هو محادثة الطلاب بمعهد الحديث الأمانة سيدوارجو. هي تستعمل دراسة لغوية اجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية أيضا. و الخلاصة في هذا البحث هي إن تخليط الشفرة الذي يوجد في هذا المعهد هو : من ناحية الكلمة و ناحية العبارة و ناحية كلوسا و ناحية تكرار الكلمة. و لم يوجد فيه تخليط الشفرة من ناحية التعبير الإصطلاحي و باستير. أما تقسيم تحويل الشفرة على نوعين هما تحويل الشفرة الخارجي و الداخلي، و وجد فيه كلاهما. إن أسباب وقوع تخليط الشفرة و هي وجود الناحية التي تحقق الحوار بين دور الاجتماعي و وظائف اللغوي، وجود العناصر اللغوية و تنوعها التي تحلل في اللغة الأخرى، استعمال تخليط الشفرة يقصد على المدلول في الوضع الاجتماعي و هوية الشخصية في المجتمع. و إن أسباب وقوع تحويل الشفرة هي من ناحية المتكلم و ناحية المخاطب و مناسبة الموضوع. إن أهداف تخليط الشفرة هي من ناحية المتكلم (لإحترام و تأكيد كلام)، من ناحية النوع (لجعل الحالة الدائرية)، من ناحية إرادة البيانات أو للتفسير (لمناسبة المراد الذي قصد). و إن أهداف تحويل الشفرة هي للتقريب، و لنيل المنفعة من تفاعل التحدث، و لإظهار الشعور الفكاهية.

و بحث نوري بيت الله كعبة مشرفة (2009) تحت العنوان "تخليط الشفرة في محادثة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج" من قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الانسانية و الثقافية الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج. موضوعه هو محادثة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج. هي تستعمل دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية. و الخلاصة من هذا البحث هي أنواع تخليط الشفرة في محادثة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج و هم من ناحية كلمة (kata) و من ناحية تركيب إضافي (frase) و من ناحية باستير (baster) و من ناحية تعبير إصطلاحي (ungkapan atau idiom) و من ناحية كلوسا (klausa). و من أكثر الأنواع تخليط الشفرة المستخدمة أستاذات و طالبات معهد باب الخيرات لاوانج مالانج من ناحية كلمة. و لكن لا توجد عن تخليط الشفرة من ناحية كلمة التكرار لأن اللغة لا تملك الصفات مثل اللغة الإندونيسية لها كثيرا كلمة التكرار. و الأهداف من وقوع تخليط الشفرة هم من الناحية المتكلم و من الناحية النوع و من الناحية إرادة البيانات أو للتفسير. من الناحية المتكلم هي استخدمت الأستاذات و الطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية لعدم معرفتين مفردات اللغة العربية، و تؤثر بالعناصر الدائرية أو تتكلم باللغة المحلية، و تأثير

العادة. و من الناحية النوع هي استخدمت الأستاذات و الطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية لفرح الحالة أو المزج، و استخدمت الأستاذات و الطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية للاحترام أو لحرمة. و من الناحية إرادة البيانات أو للتفسير هي استخدمت الأستاذات و الطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية لفهم المخاطبة، و استخدمت الأستاذات و الطالبات اللغة الإندونيسية أو الدائرية للتعقيد و لتقنين قولهن إلى المخاطبة.

و بحث محمد شكران غزالي (2008) تحت العنوان "تخليط الشفرة في رواية " Syahadat Cinta"" من قسم اللغة العربية و أدبها كلية العلوم الإنسانية و الثقافية الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج. موضوعه هو رواية "Syahadat Cinta". هو يستعمل دراسة لغوية اجتماعي بالمدخل الكيفي و نوعه الوصفية. و الخلاصة من هذا البحث هي يجد الباحث تخليط الشفرة من حيث الكلمة و التركيب و باستير و كلمة التكرار و الجملة أو كلوسا. و الأهداف التي تسبب وقوع تخليط الشفرة في هذه الرواية يعني من ناحية المتكلم و من ناحية النوع و من ناحية تفسير البيانات و من ناحية سيكولوجيا و من ناحية لغوية و من ناحية الدراسة.



